**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури**

 **(переклад включно)**

**Освітня програма: Переклад (німецька мова)**

**Львів – 2021 рік**
 **Силабус курсу «Переклад конференцій»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Переклад конференцій** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*Спеціальність *035 Філологія*Спеціалізація *Переклад (німецька мова)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Дяків Христина Юріївна** |
| **Науковий ступінь** | доктор філологічних наук |
| **Вчене звання** | Доцент |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua  |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna>  |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щопонеділка, 15.05-16.25  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu>  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Переклад конференцій**» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 8 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – створити практичну базу для формування у студентів вмінь і навичок у галузі практики перекладу з використанням основної іноземної мови, необхідних у майбутній професійній діяльності. Метою дисципліни “ **Переклад конференцій**” є вміння визначати комунікативно-прагматичні параметри тексту і відповідно до них стратегію перекладу, формування знань про специфіку усного і письмового перекладу, принципи, методи та прийоми його здійснення на практиці, а також практичне оволодіння ними з метою забезпечення вірного вибору перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту та опираючись на основи лінгвопрагматикиОсновне ***завдання*** курсу – ознайомити студентів з прагмалінгвістичними чинниками у перекладі конференцій;висвітлити сутність лінгвопрагматики та її впливу на переклад;розкрити проблему неперекладності, адекватності і еквівалентності перекладу; ознайомити з ознаками, моделями та моделюванням тексту; висвітлити прагматичні і психолінгвістичні аспекти перекладу; розкрити проблему перекладу у мовній парі «німецька – українська»; ознайомити зі специфікою роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації; навчити студентів принципам перекладацької компетенції; навчити студентів перекладацьких стратегій; навчити студентів розрізняти важливу інформацію від другорядної; вказати і опрацювати психолінгвістичні особливості усного перекладу |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien : eine Einführung / Radegundis Stolze. - 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. - Tübingen : Narr Francke Attempto, 2018. - 329 Seiten : Diagramme, 1 Porträt . - (Narr Studienbücher)
2. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien / Radegundis Stolze. - Tübingen : Narr\Francke\Attempto, 2016. - 93 Seiten : 1 Porträt . - (narr STARTER)
3. Арутюнова Н.Д. Прагматика // Языкознание: Большой энциклопедиче¬ский словарь. М., 1998. С. 389-390.
4. Арутюнова Н.Д. Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагмати-ка. М., 1985. С. 3-47.
5. Богданов В.В. Лингвистическая прагматика и её прикладные аспекты // Прикладное языкознание. СПб, 1996. С. 268-275.
6. Демьянков В.З. "Теория речевых актов" в контексте современной лингви-стической литературы (обзор направлений) // Новое в зарубежной лингви¬стике. Вып. 17: Теория речевых актов. М., 1986. С. 223-235.
7. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века. М., 1995.
8. Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория. М., 1973.
9. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1976.
10. Звегинцев В.А. Прагматика, семантика и естественный язык // Звегинцев, В.А. Мысли о лингвистике. М., 1996.
11. Кибрик А.Е. Лингвистические постулаты // Кибрик, А.Е. Очерки по об-щим и прикладным вопросам языкознания: Универсальное, типовое и специфичное в языке. 3-е изд., стереотипи. М., 2002.

 ***Додаткова***1. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — 207 с 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. — 352 с. 3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с. 4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с. 5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с. 6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. — 253 с. 7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с. 8. Кифер Ференц. О роли прагматики в лингвистическом описании // Но¬вое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 333-348.9. Кобозева ИМ. "Теория речевых актов" как один из вариантов теории ре-чевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М., 1986. С. 7-21.10. Кронгауз М.А. Семантика. М., 2001.11.Лакофф, Джордж. Прагматика в естественной логике // Новое в зару-бежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М., 1985. С.439-470.12.Петров ВВ. Философия, семантика, прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 471— 476.13.Почепцов ГГ. О месте прагматического элемента в лингвистическом опи-сании // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Калинин, 1985. С. 12-18.14. Рыжова Л.П. Истоки прагматической парадигмы во французском языкоз¬нании. Тверь, 2004.15. Сёрл Дж.Р. Введение // Философия языка / Ред. - сост. Дж.Р. Сёрл. М., 2004.16. Серль Дж. Что такое речевой акт? / Серль Дж. // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 [Теория речевых актов]. – С. 151 – 169.17. Серль Дж. Косвенные речевые акты // Философия языка ; Ред.-сост. Дж. Р. Сёрл ; Пер с англ. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – С. 56 – 74. 18. Серль Дж. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 [Теория речевых актов]. – С. 242 – 263. 19. Остин Дж. Л. Слово как действие / Остин Дж. Л. // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 [Теория речевых актов]. – С. 22 – 131.20. Столнейкер Роберт К. Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М., 1985. С.419-438.21.Сусов H.H. Предложение как лингвосемиотический феномен // Сб. науч. тр. МГПИИЯ. Вып. 112. М., 1977. С. 97-108.22.Сусов H.H. Семантические функции основных лингвосемиотических объ-ектов // Предложение и текст в семантическом аспекте. Калинин, 1978. С. 122-138.23.Сусов И.П. Семантика и прагматика предложения. Калинин, 1980.24.Сусов И.П. К предмету прагмалингвистики // Содержательные аспекты предложения и текста. Калинин, 1983. С. 3-15.25.Сусов И.П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы // Прагматика и семантика синтаксических единиц. Калинин, 1984. С. 3—12.26.Сусов И.П. Проблемы языкового общения, его единиц и правил // Все-союзная научная конференция "Коммуникативные единицы языка". М., 1984. С. 113-116.27.Сусов И.П. История языкознания. М, 2006.28.Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.29.Carlson Lauri. Dialogue Games: An Approach to Discourse Analysis. Dordrecht etc., 1985.30.Grice Herbert Paul. Meaning // Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology / Ed. by Danny D. Steinberg and Leon A. Jakobovits. Cambridge, 1975.***Інтернет-ресурси***1. http: //www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html
2. http: //www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.htlm
3. http: //www.uwasa.fi/comm./termino/
4. http: //www.logos.it
5. http: //accurapid.com/journal/links.htm
6. http: //europa.eu.int/comm./translation/de
7. http: //rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~xlatio/

  |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (8), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.20 годин аудиторних занять, з них 10 годин лекцій, 10 годин практичних занять. 70 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:* особливості соціальних ролей і позицій комунікантів,
* особливості перекладу як комунікативного процесу
* особливості німецької української лінгвокультур;
* психологічні особливості перекладу;
* способи відсіювання інформації під час перекладу.
* стратегії перекладу німецьких мовних структур;

 У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***: * розуміти специфіку комунікативної ситуації; застосовувати стратегії перекладу;
* перекладати терміни відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту;
* передавати безеквівалентні терміни за принципом пошуку відповідників для реалій;
* сформувати культурну та міжкультурну компетенції перекладача.

  |
| **Ключові слова** | переклад конференцій, лінгвопрагматика, комунікативна і мовна компетенції, комунікативна ситуація, стратегії перекладу |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семеструВиставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Українська мова», «Практика перекладу», «Послідовний переклад», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Переклад конференцій».  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);- методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор.  |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів. Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів. **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

 **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіннянавчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад конференцій». Зміст СРС з дисципліни «Переклад конференцій» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.**Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.**Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Прагматичні відношення у перекладі.
2. Поняття «прагматика» у перекладі.
3. Прагматичний вимір у перекладі.
4. Прагматичний потенціал висловлювання.
5. Типи прагматичних відношень.
6. Теорія мовленнєвих актів (Остін, Дж. Серль).
7. Прагматична адаптація текстів і якість перекладу.
8. Ілокутивні індикатори у тексті.
9. Функціональна перспектива речення і фокусування.
10. Типи текстів крізь призму комунікативних конвенцій.
11. Види прагматичної адаптації.
12. Стратегія перекладу (Гьоніг, Кусмауль).
13. Оцінка якості перекладу (адекватний переклад; еквівалентний переклад; точний переклад; буквальний переклад; вільний переклад).
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |